

УДК 81

*А. В. Шунков***ПРОЕКТ «РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОСТРАНСТВЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ» И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ В КЕМГУКИ**

В статье представлен анализ реализации проекта, его промежуточные результаты, определяются дальнейшие перспективы в развитии.

Ключевые слова: межкультурные коммуникации, диалог культур, лингвокультурология.

*A. V. Shunkov***«RUSSIAN LANGUAGE IN THE SPACE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION» PROJECT AND ITS IMPLEMENTING IN KEMEROVO STATE UNIVERSITY OF CULTURE AND ARTS**

The article presents an analysis of the project realization, its interim results, future trends in development are defined.

Keywords: intercultural communication, dialogue of the cultures, cultural linguistics.

Актуальность проблем, связанных с изучением культуры в разных аспектах, возрастает из года в год, демонстрируя значимость проблемы осмысления культуры как первоосновы бытия человечества в эпоху информатизации и глобализации. В сложившихся условиях острее, чем когда-либо, встает вопрос о необходимости поиска путей к установлению диалога между представителями разных культур, традиций.

Наступивший XXI век современными исследователями определяется «веком межкультурной коммуникации как на уровне делового, так и быденного общения. Люди различных национальностей, говорящие на разных языках, характеризующиеся различными культурными ценностями, различными формами вербального и невербального этикета, начинают взаимодействовать между собой, прежде всего, в силу экономической потребности» [1].

В связи с этим возникает объективная необходимость изучения разных культур и

сопоставления их с целью предотвращения возможных коммуникативных неудач, поскольку представителю определенной культуры свойственна «своя» культурная (в том числе и языковая) картина мира.

По определению профессора МГУ им. М. В. Ломоносова С. Г. Тер-Минасовой, культурная (понятийная) картина мира – «это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Это образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности» [2, с. 23].

Реальным «зеркалом», в котором отражается культурная картина мира, является язык. Давно отмечена способность языка в процессе своего исторического развития «накапливать, хранить и отражать факты и явления культуры народа – носителя язы-

ка» [3, с. 79]. Картина мира, окружающего носителя языка, не просто отражается в языке, она формирует и сам язык, и его носителя, а также определяет особенности речепотребления. Вот почему без представления о культурной картине мира, имеющей языковую вербализацию, невозможно освоить и сам язык. Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речепотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические коннотации единиц языка и речи.

Начало реализации проекта «Русский язык в пространстве межкультурных коммуникаций» было положено в 2008 году во время открытия в КемГУКИ НИИ толерантности и межкультурных коммуникаций. Чем это решение было обосновано? С одной стороны, общегосударственными задачами, сформулированными правительством РФ в федеральной целевой программе «Русский язык» (2006–2010 гг.), предусматривавшей обеспечение эффективного функционирования языка как государственного, укрепление его позиций как языка межнационального общения народов Российской Федерации; обеспечение и распространение изучения русского языка и литературы за рубежом. С другой стороны, объективными процессами, происходящими в самом университете.

В настоящее время КемГУКИ является динамично развивающимся университетом культуры и искусств в Западно-Сибирском регионе, который активно сотрудничает как с вузами, так и с представителями научных центров, школ Европы, Азии (Польша, Германия, Китай, Монголия и др.). Результатом сотрудничества является участие в международных научных проектах, организация собственных конференций, форумов, направленных на изучение во-

просов межкультурных коммуникаций, информационной культуры личности, «диалога культур», сохранения национальных традиций.

Кроме того, в университете обучаются студенты из республик Российской Федерации (Алтай, Тыва, Хакасия), принадлежащих к иной культурной традиции, для которых характерна и иная ментальность, и иное видение мира. В совокупности названные факторы и обусловили необходимость разработки проекта, представляющего *мир русского языка и язык русского мира**.

Какие научные направления были определены при реализации проекта?

Первое направление: «Изучение языковых вопросов, связанных с межкультурной коммуникацией», ориентирующее на одновременное изучение языка и культуры. Всем хорошо известна ситуация, когда в процессе диалога представителей разных культур нередко возникают «коммуникативные неудачи, т. е. вид прагматического непонимания в ходе реализации типовой цели диалогического взаимодействия» [4]. Какие аспекты данного направления нашли свое освещение в исследованиях преподавателей и научных сотрудников университета? В поле внимания лингвистов, культурологов находятся *вопросы современного состояния русского языка и культуры, исследуются архетипы национального сознания и особенности национальных картин мира (их своеобразие, сходство и различия)*.

В рамках направления «диалога культур» (заметим сразу, в указанном выше пособии С. Г. Тер-Минасовой данное словосочетание определяется как эвфемизм, заменяющий другой вариант – «конфликт культур») происходит *изучение стереотипных пластов языкового сознания, взаимо-*

* В данном случае позволим себе перефразировать название доклада Л. А. Вербицкой «Мир русского слова и русское слово в мире», представленного на XI конгрессе МАПРЯЛ, прошедшем в сентябре 2007 года в Болгарии.

действия мировоззрений разных народов, сопоставительное изучение концептов и различных отношений между ними на материале русского, английского, польского и др. языков. Результаты данных исследований неоднократно представлялись на научных семинарах и конференциях, проводившихся в КемГУКИ в 2008, 2009, 2010 гг.: «Толерантность в межкультурных коммуникациях: проблемы и перспективы» [5], «Глобализация и пути сохранения традиционной культуры» [6], «Русское слово в культурно-историческом и социальном контексте» [7] и др.

В рамках представленного направления проекта с 2008 года профессором Института лингвистики РГГУ (г. Москва) Г. Е. Крейдлиным для студентов КемГУКИ ведется практический курс «Семиотика невербального общения», цель которого познакомить с языком жестов и их ролью в межкультурной коммуникации, раскрыть особенности невербального диалогического поведения людей в современной русской и западноевропейской культуре.

Проблема перевода и его роль в современных условиях диалога культур – это еще один аспект реализации проекта, осуществляемого преподавателями кафедры иностранных языков КемГУКИ, и активно обсуждаемый на научных конференциях вопрос. Примером может служить направление «Русское слово: лингвистические и культурологические проблемы перевода», осуществленное в рамках конференции «Русское слово в культурно-историческом контексте» 22 октября 2010 года в КемГУКИ.

Участниками конференции была еще раз отмечена необходимость учитывать при переводе в первую очередь различие культур в процессе их постижения и дальнейшей вербализации. «Мы видим мир по-разному, и разные языки отразили это разное *видение*. У каждого народа – свой взгляд на мир, свое «воззрение» на мир, свое *мировоззрение* и своя картина мира,

навязанная родным языком. Вырваться из плена родного языка невозможно, но можно увидеть мир по-новому, изучая другие языки» [2, с. 65].

И опять-таки задача, которую ставят перед собой преподаватели университета, занимаясь исследованием данной проблемы: перевод должен помочь человеку перейти с помощью языка в мир той культурной среды, в пространстве которой функционирует сам язык. И одним из способов осуществления этой задачи является изучение языковых стереотипов, составляющих основу межнационального, межкультурного общения.

Интеграционный процесс глобального масштаба становится возможным в силу того, что минимальные ментально-языковые структуры знания (пропозиции) едины для современной цивилизации, проявляя дискурсивный характер мыслительной деятельности человека. Поэтому еще одним важным и перспективным шагом в дальнейшей реализации проекта может стать разработка и создание электронного многоязычного словаря лингвокультурологического типа – второе направление проекта.

Когнитивная лингвистика сегодня представляет совершенно другую точку зрения на изучение языка. Если традиционная лингвистика взяла на вооружение основные постулаты своего идеолога Фердинанда де Соссюра, изучая только внутрисистемные связи в языке, в отвлечении от человека, то современная, антропоцентричная, лингвистика выявляет особенности связи языка с мыслительной деятельностью человека. Именно такой подход в изучении языка в свое время был разработан А. А. Потебней, И. А. Бодуэном де Куртене, Н. В. Крушевским, Г. Г. Шпетом.

Согласно результатам проводимых исследований по когнитивной лингвистике, в России на рубеже XX–XXI веков вновь вернулись к анализу языка через человека. Сегодня вновь приобрела свою акту-

альность фразы А. А. Потебни: «Язык – это человек». Постигая мир, человек постоянно сравнивает один предмет с другим, обнаруживая при этом сходство либо различие познаваемых предметов. Предмет один, без его связи с другими, похожими или различными предметами, познать в принципе невозможно. В итоге человек на основании какого-либо, иногда достаточно далекого, сходства объединяет вещи в одну категорию. Таким образом, слово, именующее вещь, может входить в разные категории, ассоциативные ряды. «Слово отражает не сам предмет реальности, а то его *видение*, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании понятием об этом предмете» [2, с. 23]. Продолжая идеи профессора С. Г. Тер-Минасовой, можно заметить, что одновременно одно и то же слово может в пределах одной категории соединяться с самыми различными лексическими единицами. В разных языках эти категории могут наполняться и отличными друг от друга смыслами, но принцип связи вещей для всего человечества един. Данный подход и кладется в основу словаря нового типа.

Придерживаясь традиции когнитивного подхода в современной лингвистике, профессор Л. А. Араева, руководитель Кемеровской научной школы «Дериватологические исследования: языковая личность – производное слово – текст», высказала идею создания принципиально нового типа словаря [1, с. 209–213]. В своей научной концепции Л. А. Араева, применяя пропозиционально-фреймовый анализ словообразовательных процессов, констатирует факт единства языковых пропозиций для всего человечества. Однако, реализуясь в языке, пропозиции «падают в плен» этого языка, тех грамматических, фонетических, семантических правил, которые веками существуют в языке. Таким образом, пропозиционально-фреймовый подход эксплицирует своеобразие ассоциативных (метонимических и метафори-

ческих) связей, актуализованных в языке и обусловленных им.

Понимание этих особенностей соотношения языка, мышления и культурного поведения позволило осознать необходимость создания словаря нового типа, лексические единицы в котором представлены в их пропозиционально-фреймовой связи.

Электронный словарь, в отличие от изданного в типографии бумажного варианта, имеет ряд достоинств:

1) человек может параллельно изучать несколько языков, просматривая контекстную репрезентацию одного и того же фрейма. При этом он выявляет специфику ассоциативных связей в каждом из языков; особенности пропозиционального строения фраз (то есть тех ролевых функций, которые выполняют слова в высказывании); структурно-семантическую и пропозициональную организацию производных единиц;

2) электронный словарь дает возможность слушать, как произносятся слова и фразы в различных языках, усваивая не только артикуляционные и акустические особенности произношения гласных и согласных звуков в разных позициях, но и особенности фразовой интонации, специфичной для каждого языка.

Согласно научной гипотезе, высказанной проф. Л. А. Араевой, предлагаемый словарь позволит человеку виртуально погрузиться в культурную, языковую среду сразу нескольких наций, отмечая для себя своеобразие каждой из них, что, несомненно, способствует толерантности межкультурного общения, понимаемой как проникновение в иные культуры, полноценному осуществлению диалога культур.

Другим направлением деятельности в рамках проекта является разработка и апробация образовательных программ, предусматривающих изучение и преподавание русского языка как иностранного.

Основным в разработке обучающих программ русскому языку как иностранно-

му стал лингвострановедческий (шире – лингвокультурологический) подход, предполагающий одновременное изучение языка и культуры. Курс нацелен на развитие лингвистической и коммуникативной компетенции, а также овладение основами лингвокультурологической (в т. ч. и лингвострановедческой) компетенции, т. е. выработка речевого поведения в соответствии с особенностями социокультурной среды, отражающей менталитет носителей языка. Предусматривается постоянное, на протяжении всего курса обучения, ознакомление через изучаемый язык с историей и современной жизнью страны, ее традициями и культурой.

Особо приятно отметить, что проблема преподавания русского языка как иностранного, русской литературы за рубежом интересует не только преподавателей КемГУКИ, но и представителей научной общественности университетов Китая (гг. Далянь, Чанчунь), с которыми у КемГУКИ в последнее время установлены научные связи.

Подтверждением тому является раздел «Межкультурная коммуникация: Россия – Китай» II тома сборника материалов конференции «Русское слово в культурно-историческом контексте» [7, т. 2, с. 277–307], а также раздел «Язык как основа межкультурной коммуникации» Международной конференции «Глобализация и пути сохранения традиционной культуры» [6, с. 248–268].

Немаловажную роль в исследовании проблем, связанных с функционированием языка, играет круг единомышленников, научное сообщество преподавателей-практиков и ученых. Именно поэтому условием успешной реализации проекта является установление постоянных связей между преподавателями вузов и другими специалистами по русскому языку и литературе; обмен информацией, проведение научных конференций, семинаров по теоретическим и практическим вопросам

преподавания русского языка, литературы, культуры.

Одним из постоянных партнеров КемГУКИ в развитии направления межкультурных коммуникаций на протяжении уже ряда лет является Всероссийская библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино (г. Москва), возглавляемая вице-президентом Российской библиотечной ассоциации, членом Совета по культуре при Президенте РФ, доктором наук Е. Ю. Гениевой. С 2008 года университет и библиотека иностранной литературы провели серию совместных мероприятий, направленных на изучение проблемы толерантности в современной культуре, являющейся одной из основ межкультурного взаимодействия.

Участниками семинаров «Толерантность в межкультурной коммуникации», проводимых библиотекой (г. Королев, Московской области, 2008, 2009 гг.), были сотрудники дипломатического корпуса посольства Эстонии в России, крупнейшие ученые (С. Г. Тер-Минасова, д-р филол. наук, профессор, декан факультета иностранных языков МГУ им. М. В. Ломоносова; Марианна Текс Чолдин, почетный профессор Иллинойского университета (Чикаго, США); Ив Аман, профессор славистики Университета Париж-Х), а также писатели (Л. Е. Улицкая, З. Н. Миркина), культурологи, философы (Г. С. Померанц), издатели, журналисты, представители педагогической общественности и духовенства, руководители и представители российских библиотек и музеев. Участие КемГУКИ в семинарах позволило скорректировать ранее поставленные задачи и одновременно определить новые в развитии межкультурных коммуникаций как научного направления.

Реальная помощь в реализации проекта оказывается фондом «Русский мир», при поддержке которого, начиная с 2008 г., в университете уже реализовано 4 крупных проекта, имевших международный статус

и направленных на изучение актуальных вопросов в области русистики.

Таким образом, проект «Русский язык в пространстве межкультурных коммуникаций», имеющий инновационный харак-

тер, позволяет расширить спектр научных исследований, проводимых на базе КемГУКИ, и привлечь широкий круг специалистов в области лингвистики, культурологии для решения поставленных задач.

Литература

1. Араева Л. А. Электронный пропозиционально-фреймовый многоязычный словарь как основа эффективности межкультурной коммуникации // Глобализация и пути сохранения традиционной культуры: сб. ст. Международной научно-практической конференции (г. Кемерово, 16 ноября 2009 года) / Кемеров. гос. ун-т культуры и искусств. – Кемерово: Кемеров. гос. ун-т культуры и искусств, 2009.
2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово/Slovo, 2008.
3. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение). – М., 1990.
4. Фокин А. В. Исследование межкультурной коммуникации с коммуникативно-прагматической точки зрения: http://www.mosinyaz.com/conferences/rodnoy_yazik/tesis/14/
5. См.: Вестник КемГУКИ. – 2008. – № 3 (6): <http://vestnik.kemguki.ru/images/stories/vestnik-6-2008.pdf>
6. Глобализация и пути сохранения традиционной культуры: сб. ст. Международной науч.-практ. конференции (г. Кемерово, 16 ноября 2009 года) / Кемеров. гос. ун-т культуры и искусств. – Кемерово: Кемеров. гос. ун-т культуры и искусств, 2009. – 327 с.
7. Русское слово в культурно-историческом и социальном контексте: сб. ст. по материалам российской научно-практической конференции с международным участием «Русское слово в культурно-историческом контексте» (Кемерово – Далянь, 22 октября 2010 г.): в 2 т. – Далянь; Кемерово: КемГУКИ, 2010.